Komentář k testům z 24. a 25. 2. 2015 (JAP111a/b)

Klíčová místa úterního testu, kde se chybovalo, budou probrána na hodině. Středeční test ze cvičení komentuji níže:

- V souvislosti s překladem věty „Nechoď ještě domů.“ (tedy především s překladem spojení „jít domů“) nabízím do diference „jít do domu“. Porovnejte rozdíl mezi „jít domů“ a „jít do domu“ (docela dobře mu odpovídá rozdíl mezi 帰る a 家に行く). Rozdíl mezi *iku* a *kuru* bychom již řešit neměli.

- Osobní jména se nepřekládají! Pouze se zapisují (případně přepisují). *Marie* není *Maria* (to mohou být zcela odlišná japonská jména) a už vůbec ne *Mary…* V této souvislosti jenom poznamenám, že někteří by si po půlroce studia měli ujasnit, jak se píše katakanové *ma.*

- 好きな je *-na* adjektivum a jako takové se ohýbá.

- Na závěr… V minulosti jsem hovořil o různých typech chyb. Zmiňoval jsem, že chyby jsou různé, ale samy o sobě nejsou nežádoucí. Co je nežádoucí, je neschopnost se z chyb poučit. Zde zdůrazňuji, že neschopnost poučit se obecně je pro úspěšný průchod studiem nežádoucí. Kdo i po několikerém opakovaném upozorňování překládá アメリカに行っています jako „právě jede do Ameriky“, nedemonstruje tím svoji poučitelnost a zadělává si na automatické NG. Doporučuji podobným stavům se vyhýbat.

Níže výsledky:

Úterní test:

NG:

- 428087

Zbytek OK.

Středeční test:

NG:

- 437882
- 438774
- 427972

Zbytek OK.

Případné dotazy jsem samozřejmě připraven zodpovědět na hodinách.

J. Matela